

С.Н. Безус, Н.С. Варфоломеева

**РОЛЬ УСТАРЕВШЕЙ ЛЕКСИКИ В ЯЗЫКЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА**

Аннотация. Устаревшие слова (архаизмы и историзмы) представляют собой особый периферийный слой лексического состава языка. В художественных произведениях подобные лексемы выполняют различные функции: номинативную, изобразительную, информативную, когнитивную. В настоящей статье определяются роль архаизмов и историзмов в художественном произведении, а также выделяются различные их типы. При помощи описательного и сравнительно-сопоставительного методов уточняются способы перевода устаревшей лексики на примере исторической драмы современного испанского писателя Альфонсо Плоу «Король Санчо». Анализ перевода произведения позволил выявить такие приемы передачи устаревшей лексики на русский язык, как транслитерация, пояснение, трансформация (лексическая, грамматическая), опущение, дополнение.

Ключевые слова: устаревшая лексика, архаизмы, историзмы, художественное произведение, испанский язык, перевод.

S.N. Bezus, N.S. Varfolomeeva

**THE ROLE OF OBSOLETE VOCABULARY IN THE LANGUAGE
OF FICTION AND PECULIARITIES OF ITS TRANSLATION**

Abstract. Obsolete words (archaisms and historicisms) represent a special peripheral layer of the lexical composition of the language. In works of art, such lexemes perform various functions: nominative, pictorial, informative, cognitive. The paper defines the role of archaisms and historicisms in fiction, as well as distinguishes their various types. Using descriptive and comparative methods, the authors clarify the ways of translating obsolete vocabulary by the example of the historical drama of the modern Spanish writer Alfonso Plow "King Sancho". An analysis of the translation of the work made it possible to identify such methods of transferring obsolete vocabulary into Russian as transliteration, explanation, transformation (lexical, grammatical), omission, addition.

Keywords: obsolete vocabulary, archaisms, historicisms, fiction, Spanish, translation.

В современной науке о языке возрастает интерес к общим направлениям лексики, к закономерностям эволюции слов. Особенно широкие масштабы приобрело изучение неологизмов, в то время как явления противоположной природы, то есть возникновение и развитие архаизмов и историзмов, а также окончательный выход слов из языка, реже становятся предметом исследования. Между тем изучение этих явлений имеет большое значение для нескольких дисциплин. С точки зрения стилистики интересным представляется выяснение экспрессивно-стилистических потенциалов архаизмов и историзмов. В пере-

водоведении неизбежно встает вопрос адекватности и/или эквивалентности передачи значения архаизмов и историзмов, функционирующих в языке художественных произведений.

Цель настоящей статьи – определить роль устаревшей лексики в художественном тексте, а также уточнить способы ее перевода. Предмет исследования – архаизмы и историзмы в языке исторической драмы современного испанского писателя Альфонсо Плоу «Король Санчо». Цель и специфика описываемого материала определили выбор методов исследования: описательный, позволяющий передать

Роль устаревшей лексики в языке художественных произведений
и особенности ее перевода

Безус Светлана Николаевна

кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода Гуманитарного института, Российский новый университет, Москва. Сфера научных интересов: лингвистика, переводоведение, синтаксис, преподавание иностранных языков. Автор более 80 опубликованных научных работ. SPIN-код: 4036-1371. Электронный адрес: luzazul@list.ru

Варфоломеева Наталья Сергеевна

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики перевода Гуманитарного института, Российский новый университет, Москва. Сфера научных интересов: лингвистика, переводоведение, фразеология, преподавание иностранных языков. Автор более 60 опубликованных научных работ. SPIN-код: 4679-5225. Электронный адрес: natalie.varf@mail.ru

специфику семантической структуры устаревшей лексики; сравнительно-сопоставительный, определяющий способы перевода лексем с испанского на русский язык.

Место устаревших слов в лексической системе языка

Из всех языковых уровней: фонетического, лексического, грамматического – лексический является самым проницаемым, более всего подверженным изменениям. Лексика как наиболее подвижная и динамичная часть языка быстрее всего реагирует на перемены в обществе, выдвигая на первый план одни слова и отодвигая на периферию другие.

Термин «устаревшая (историко-архаическая) лексика» относится к основным (базовым) лексико-стилистическим понятиям языкознания. Устаревшие слова традиционно делятся на две категории: архаизмы и историзмы.

Лингвистический энциклопедический словарь устаревшими предлагает считать «слова, вышедшие из активного употребления, но сохранившиеся в пассивном

словаре и в большинстве своем понятные носителям языка» [1, с. 540]. О.С. Ахманова, в свою очередь, определяет архаизм как «слово или выражение, вышедшее из повседневного употребления и потому воспринимающееся как устарелое» [2]. Историзм в «Словаре лингвистических терминов» трактуется как слово, «вышедшее из живого словоупотребления вследствие того, что обозначаемый им предмет уже неизвестен говорящим как реальная часть их повседневного опыта» [2].

Исследователи устаревшей лексики в основном сходятся в том, что историзмы обозначают реалии, которые исчезли из жизни общества. Они обычно не имеют синонимов и вариантов. Архаизмы обозначают понятия, существующие в современной действительности. Они, наоборот, имеют синонимы и варианты.

При исчезновении тех или иных явлений исчезают и обозначавшие их слова. Так образуются историзмы (русское *резанка* – вид пошрины; испанское *juglar* – скоморох, *atributar* – накладывать дань).

Такие слова, как *алебарда, армяк, аришин, вериги, верста, боярин, грош, кабак, ключни-*

ца, палица, приказчик, пицаль, секира, скит, чернокнижник, ямщик и другие, не потому вышли из живого употребления, что их вытеснили из него другие (синонимичные) слова, как это произошло со словами *аэронавтика*, *светопись* и подобными, а потому что из живого употребления вышли обозначаемые ими предметы.

В испанском языке слова *alcaide* – начальник крепости, *celada* – шлем с забралом, *tanpiso* – золотая монета, *giga* – жига (средневековый струнный смычковый инструмент) и другие также являются историзмами.

Совершенно иное иллюстрирует другой список слов: *всуе* (напрасно), *дабы* (чтобы), *долу* (внизу, книзу), *ежели* (если), *лихоимство* (взяточничество), *мзда* (награда), *одр* (постель), *ратный* (боевой), *чадо* (дитя), *яхонт* (рубин) и подобные. В испанском языке: *afusiar* (обещать), *budel* (живот), *claustrero* (затворник, монах), *desamigo* (враг, недруг), *en baldón* (даром, бесплатно), *glera* (песчаный берег), *líia* (перчатка) и другие. Эти слова перестали употребляться в обычной речи (так как в наличии есть современные синонимы), но сохранились в языке и являются частью словарного состава. Вещь или понятие остались, но названия их устарели, заменились другими. В результате возникают архаизмы – слова или выражения, которые более не употребляются в современном языке, но встречаются как стилистический прием в произведениях литературы (русское *конфузия* – военное поражение, испанское *vejedat* – старость, *peindrar* – штрафовать).

Таким образом, причины образования историзмов и архаизмов принципиально различны. Однако и те, и другие можно объединить под рубрикой «устаревшие слова» на том основании, что и историзмы, и архаизмы находятся на периферии словарного состава.

Устаревшие слова как средство стилизации в художественном произведении

Устаревшие слова выполняют различные функции. Например, в научно-исторических трудах, употребляясь для называния предметов и явлений, они выполняют номинативную функцию. В художественных произведениях на исторические темы эта лексика играет уже номинативно-стилистическую роль, то есть не только обозначает реалии, но и создает определенный колорит эпохи.

Роль историзмов в художественных текстах определяется самой сущностью слов такого рода: историзмы необходимы в тех текстах, в которых речь идет о предметах и явлениях прошлого, указывая на время, в которое происходит действие. Архаизмы употребляются в литературных текстах для стилизации старинной речи или переноса в соответствующий исторический период, для создания торжественного стиля или взволнованно-патетической речи, то есть они являются выразительными, а не номинативными средствами.

Под стилизацией О.-Э. Хайнжамц понимает «стилистический прием, в рамках которого в качестве средств эстетического воздействия используются устаревшие языковые средства для отражения образов <...> ушедших эпох» [3, с. 14].

Изображая средневековую Испанию времен Реконкисты, Альфонсо Плуо в произведении «Король Санчо» широко использует не только собственно устаревшие слова, но и названия исторических и географических объектов того времени, наименования служебных чинов и социального положения лиц, названия учреждений, организаций, предметов быта, описывает реальные исторические события, вводит в качестве персонажей реальных исторических личностей.

Роль устаревшей лексики в языке художественных произведений
и особенности ее перевода

Количественная насыщенность архаизмами и историзмами, свойственными языку Альфонсо Плуо, не является единственным средством достоверного воспроизведения изображаемого времени. Достижению последнего в значительной мере способствует умелое стилистическое использование старинных речевых форм прошлого, устаревших грамматических явлений.

Насыщенность устаревшими средствами разных контекстов у А. Плуо неодинакова. В наибольшей степени архаизируются контексты, связанные с описанием военных действий, а также речь исторических персонажей. Описываемому времени соответствует не только лексический, но и грамматический строй языка (в частности, употребление формы второго лица множественного числа по отношению к одному лицу). Сравним диалог между Санчо и Элькой:

SANCHO. – *No te rías de mí en este trance. Sigo siendo tu rey.* – Не смейся надо мной. Я все еще твой король.

ELKA. – *Os equivocáis. Ya no tengo majestad. Pero, majestad, siempre me gusto servirlos* [4, с. 10]. – Вы ошибаетесь. У меня больше нет величия. Но, Ваше Величество, мне всегда нравилось служить вам.

Из диалога видно, что королевский трубадур обращается только к королю, однако форма глагола (*-áis*) и безударного личного местоимения (*os* – вы) употреблены во множественном числе с точки зрения современного испанского языка.

*Типы архаизмов и историзмов в языке
драмы «Король Санчо»*

Согласно классификации Р.Б. Камаевой выделяются четыре типа архаичной лексики: лексико-фонетические архаизмы, лексико-словообразовательные архаизмы,

собственно-лексические архаизмы, лексико-семантические архаизмы [5, с. 11].

1. *Лексико-фонетические архаизмы* образуются изменениями каких-либо звуков в слове, то есть появляются варианты слова, один из которых воспринимается устаревшим, например, *огнь* – *огонь*, *град* – *город*, *призра́к*, *суда́рь*. Данный тип архаической лексики в произведении А. Плуо «Король Санчо» отсутствует.

2. К *лексико-словообразовательным архаизмам* относятся слова, в которых есть устаревшие словообразовательные или словоизменительные аффиксы, то есть слова, устаревшие в какой-то своей морфологической части.

Так, слово *reyerta* (ссора, стычка, потасовка) не сопровождается в словаре пометой «уст.», однако глагол с тем же корнем *reyertar* (спорить, ссориться) является устаревшим. То же самое происходит и со словами *cabalgar* (уст. сбруя) и *cabalgar* (сидеть верхом, восседать).

И наоборот, глагол *conjurar* (давать клятву), согласно словарю, не является устаревшим словом, а отглагольное существительное *conjura* (заговор, заклинание, мольба) отмечено как устаревшее.

3. *Собственно-лексические архаизмы*. Среди них доминируют имена существительные, в которых выделяются три тематические группы:

- слова, относящиеся к человеку, обозначающие род занятий, профессию: *ministril* – трубач, музыкант; *regente* – регент, правитель;
- лексика, выражающая различные стороны быта: *argolla* – железный ошейник, ожерелье, браслет; *cabalgar* – сбруя; *conquista* – приобретение (имущества); *aprosento* – *meamp. уст.* ложка; *cota* – заметка, сноска, цитата (в тексте *cota de malla* – кольчуга); *celda* – покои, альков; *lecho* – ложе, постель;

• церковная лексика: *esponsales* – помолвка, обряд; *bula* – булла, *уст.* привилегия, пожалование; *papisa* – папесса; *abadesa* – аббатиса.

Прилагательные: *soberano* – высокомерный, надменный; *rauda* = *raudal* – бурный поток.

Глаголы: *escarnir* = *escarnecer* – насмеяться, издеваться; *aferrar* – присоединяться (к мнению), следовать (учению); *arreatarse* – собираться на звук набата; *reclamarse* – обращаться к кому-либо.

Местоимения: *nos* = *posotros* – «мы» в значении «я»; *vos* = *tú* – «вы» в значении «ты»; *vuestro* = *tu* – «ваш» в значении «твой»; *os* = *te* – «вас» в значении «тебя/тебе».

4. Лексико-семантические архаизмы. К ним относятся слова, которые устарели в одном или нескольких значениях.

Apero в современном испанском языке трактуется как: 1) орудия труда, инструменты; 2) загон, скотный двор. Устаревшее значение – «стадо».

Argolla: 1) толстое металлическое кольцо; 2) крокет (игра). Раньше это слово обозначало железный ошейник (преступника); ожерелье; браслет.

Celda имеет как современные значения: келья; отдельная комната; одиночная камера, так и устаревшие: каюта (хозяина судна); двор (монарха); альков, спальня.

В исторической драме А. Плуо «Король Санчо» различаются следующие тематические разряды историзмов:

• слова, относящиеся к социально-политической жизни: *presbítero* – пресвитер (без пометы «уст.»); *caballero* – рыцарь, дворянин (без пометы «уст.»); *tajo* – плаха; *paladín* – паладин, доблестный рыцарь; *doblón* – дублón (старинная испанская золотая монета); *déspota* – деспот, тиран; *vasallo* – вассальный, зависимый; вассал; *señorío* – право (привилегия) сеньора; *ricohombre* – аристократ, дворянин;

• военная лексика: *mesnada* – войско (на службе у короля или сеньора); *ballestero* – арбалетчик; *ballesta* – арбалет; *ariete* – воен. таран; *rodela* – круглый щит (без пометы «уст.»); *pendón* – знамя, штандарт, флажок (на копье); *celada* – шлем с забралом; кирасир, латник; *yelmo* – шлем (с забралом); *loriga* – чешуйчатый доспех; конская броня; *alférez* – знаменосец, командир; *arnés* – броня, латы; *cota de malla* – кольчуга (*cota* – панцирь – не уст.); *huestes* – войско, рать; *cruzada* – крестовый поход; *alfanje* – короткая кривая сабля, ятаган;

• названия профессий, рода занятий: *juglar* – хуглар (исполнитель поэтических произведений); *alcaide* – алькайд, начальник крепости; *copero* – чашник, виночерпий; *clérigo* – духовное лицо, священник, ученый-схоласт;

• посуда, домашняя утварь: *clepsidras* – водяные часы; *ruesa* – прялка; *huso* – веретено;

• арабское наследие: *toro* – мавр; *ismaelita* – исмаилит (потомок Исмаила); *reconquista* – реконкиста (освобождение Испании от мавров); *manco* – золотой динар, который чеканили в Кордове при Аль-Хакаме II.

Приемы перевода устаревших слов драмы «Король Санчо»

Требования, при которых текст перевода (ИТ – исходный текст) признается эквивалентным тексту на другом языке (ПТ – переводной текст), А.К. Латышев сводит к трем основным:

1) ИТ и ПТ должны обладать (относительно) равными коммуникативно-функциональными свойствами;

2) должны быть максимально аналогичны друг другу в семантико-структурном отношении;

3) между ИТ и ПТ не должны возникать семантико-структурные расхождения [6, с. 57].

Роль устаревшей лексики в языке художественных произведений
и особенности ее перевода

А.И. Ещенко, выполнивший перевод исторической драмы Альфонсо Плуо «Король Санчо» с испанского языка на русский [7], прибегал к различным переводческим приемам для погружения читателя в обстановку средневековой Испании времен Реконкисты. На основе сравнительно-сопоставительного анализа ИТ и ПТ были выявлены основные способы передачи испанских устаревших слов и архаичного колорита на русский язык. Сравним:

- Транслитерация.

«*Trovadores habrá que reciten nuestra gesta y ministriles que canten el valor de nuestra hazaña*» [4, с. 21]. – «Уверен я: сражение это вдохновит **поэтов, трубадуров и мессстрелей**, и подвиг наш будет воспет навеки».

Данный пример демонстрирует не только прием транслитерации как воспроизведение буквенного состава иностранного слова на языке перевода, но и прием генерализации, то есть употребления обобщенного слова – *поэтов* – по отношению к двум более узким терминам.

- Пояснение.

«*Cristiana, bastardo, y buena cristiana*» [4, с. 25]. – «Ублюдок, никакая я **не мусульманка**: я **мосарабка** и **праведная христианка**».

В данном примере переводчик в одном предложении проводит «мини-ликбез», описывая религиозную картину средневековой Испании: **мосарабами** (исп.

mozárabe, от арабо-исп. *musta'rabí* «арабизированный») называли христиан, проживавших на территории мусульманских государств Испании в годы арабского владычества.

- Переводческие трансформации.

Примеры данной выборки интересны тем, что в ИТ употребленные автором лексические единицы (*guerra, muro, frente, comer*) не относятся ни к категории архаизмов, ни к категории историзмов, а являются вполне нейтральными словами. Однако переводчик посчитал целесообразным в ПТ прибегнуть к устаревшей лексике. В переводе умело использованы лексические архаизмы *сеча, светелка, чело, трапеза*, которые, по словам В.С. Виноградова, «покрывают текст некоей патиной старины» [8, с. 146]. См. Таблицу.

- Лексико-семантические замены.

«*Alguien trajo dibujos de máquinas de guerra en tiempos de los romanos*» [4, с. 20]. – «Нам кто-то доставил чертежи **машин осадных**, которые еще римляне с успехом применяли в своих войнах».

«*Ricos hombres hay que piden a Alfonso, el nuevo monarca castellano*» [4, с. 58]. – «**Богатые дворяне** желают посадить на трон Альфонсо, который стал недавно кастильским королем».

«*¿Qué ganaríamos castellanos, aragoneses y navarros de guerra estéril?*» [4, с. 62]. – «Что будет пользы в том, что если кастильцы, арагонцы и наваррцы затеют **сечу**?»

Таблица

Приемы перевода устаревших слов драмы «Король Санчо»

Исходный текст	Буквальный перевод	Переводной текст (уст. лексические единицы)
<i>maquinas de guerra</i>	военные машины	машины осадные
<i>hombres ricos</i>	богатые люди	богатые дворяне
<i>guerra estéril</i>	безуспешная война	сеча
<i>de muro a muro</i>	от стены к стене	(спальни и) светелки
<i>frente</i>	лоб	чело

Вестник Российского нового университета
Серия «Человек в современном мире», выпуск 2 за 2023 год

«*Corren rumores de muro a muro en esta casa*» [4, с. 70]. – «По **спальням и светелкам** моего дворца гуляют слухи».

«*Una corona quiso que ahora corona vuestra frente*» [4, с. 76]. – «Он возжелал тогда ту самую корону, которая сегодня украшает Ваше **чело**».

Выражение «чертежи **машин осадных**», помимо архаичного элемента «осадный», обращает на себя внимание еще одной деталью – порядком слов именного словосочетания. В русском языке, как известно, немаркированным считается порядок «прилагательное + существительное». В данном примере переводчик оставил стилистически маркированный порядок слов, который часто встречается в русских сказках и былинах: *идти по лесу дремучему, встретить девицу красную, напитокя водицы студеной* и тому подобное. Кроме того, «машин осадных» почти слово в слово дублирует переводимую структуру ИТ *maquinas de guerra*, что отвечает требованиям эквивалентности перевода. Таким образом, «былинный порядок» вполне нейтральных слов также может «состарить» текст.

• Грамматические трансформации.

«*Mientras comían todos*» [4, с. 45]. – «Покуда гости **трапезе одной вниманье уделяли**».

Здесь: испанский глагол *comer* (есть, кушать) в ИТ заменяется на архаичное существительное «трапеза» в ПТ: *comían* (глаг.) → ели → (уделяли время) **трапезе** (сущ.). Глагол «трапезничать» (долго и роскошно пировать), видимо, был отвергнут как не вполне соответствующий драматичной стилистике текста.

В этом же примере нейтральный союз *mientras* (в то время как, пока) также передается при помощи устаревшего «покуда».

Подобные переводческие трансформации выполняют функцию темпоральной стилизации уже русского текста, что сразу

переносит русскоязычного читателя в эпоху испанского средневековья.

• Опускание/дополнение в переводе.

«*Id, cargad de nuevo la cota de malla, cubran de arnés vuestro caballo y desplieguen el pendón de la contienda junto a vuestras armas*» [4, с. 59]. – «Иди, и пусть кольчужные доспехи на тебя наденут и латами покроют твоего коня, и пусть взвьется над тобой **гербовый вымпел и королевский твой штандарт**».

В данном примере лексема *el pendón de la contienda* (букв. (боевое) знамя/*штандарт*) в ИТ превратилось в более развернутое сочетание «гербовый вымпел + королевский *штандарт*» в ПТ. При этом лексема *armas* (оружие) опущена вовсе.

Роль устаревших слов в исторической драме Альфонсо Плау «Король Санчо» – полифункциональная. Во-первых, архаизмы и историзмы выполняют собственно *номинативную* (назывную) функцию, во-вторых, *изобразительную функцию*, то есть функцию временной стилизации (темпорального указания) и языковой выразительности; в-третьих, *информативную функцию*: подобные слова несут дополнительные исторические данные, расширяющие кругозор читателя; в-четвертых, *когнитивную функцию*: устаревшие слова вызывают живой интерес и для переработки полученной информации приглашают читателя обратиться к различным словарям и справочникам, способствуя, таким образом, совершенствованию языковой компетенции читателя.

Перед переводчиком стоит другая непростая задача – погрузить русскоязычного читателя в эпоху средневековой Испании. Употребление в языке перевода устаревших слов (даже несмотря на нейтральную лексику в некоторых отрывках переводимого текста) способствует сохранению исторического колорита, духа времени и жанровой специфики исходного произведения.

Роль устаревшей лексики в языке художественных произведений
и особенности ее перевода

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М. : Советская энциклопедия, 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 03.04.2023).
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М. : Советская энциклопедия, 1966. URL: https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_51.htm (дата обращения: 03.04.2023).
3. Хайнжамц О.-Э. Семантика и функции устаревших слов в идиостиле Ю.М. Нагибина: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 24 с.
4. Plou A. Rey Sancho. Piatigorsk: Véstnik Kavkaza, 2006. 112 p.
5. Камаева Р.Б. Устаревшая лексика в татарских исторических романах и особенности перевода ее на русский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Елабуга, 2007. 22 с.
6. Латышев Л.К., Семёнов А.А. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М. : Academia, 2005. 192 с. ISBN 5-7695-2486-3 : 3000.
7. Плоу А. Король Санчо : Историческая драма / пер. с исп. А.И. Ещенко. Пятигорск : Вестник Кавказа, 2006. 138 с.
8. Виноградов В.С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы. М. : КДУ, 2007. 238 с.

References

1. Yartseva V.N. (Ed.) (1990) *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow : Sovetskaya entsiklopediya Publ. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (accessed 03.04.2023). (In Russian).
2. Akhmanova O.S. (1966) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow : Sovetskaya entsiklopediya Publ. URL: https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_51.htm (accessed 03.04.2023). (In Russian).
3. Heinzhamts Otgon-Erdene (2007) *Semantika i funktsii ustarevshikh slov v idiostile Yu.M. Nagibina* [Semantics and functions of obsolete words in the idiostyle of Yu.M. Nagibin]. Cand. Sci. Diss. Abstract (Philology). Moscow. 24 p. (In Russian).
4. Plou A. (2006) *Rey Sancho*. Pyatigorsk : Vestnik Kavkaza Publ. 112 p.
5. Kamaeva R.B. (2007) *Ustarevshaya leksika v tatarskikh istoricheskikh romanakh i osobennosti perevoda ee na russkiy yazyk* [Obsolete vocabulary in Tatar historical novels and the peculiarities of its translation into Russian]. Cand. Sci. Diss. Abstract (Philology). Elabuga. 22 p. (In Russian).
6. Latyshev L.K., Semenov A.L. (2005) *Perevod: Teoriya, praktika i metodika prepodavaniya* [Translation: Theory, practice and teaching methods]. Moscow : Academy. 192 p. ISBN 5-7695-2486-3 : 3000. (In Russian).
7. Plou A. (2006) *Korol' Sancho: Istoricheskaya drama* [King Sancho: Historical Drama]. Translated from Spanish by A.I. Eshchenko. Pyatigorsk : Vestnik Kavkaza Publ. 138 p. (In Russian).
8. Vinogradov V.S. (2007) *Perevod. Romanskie yazyki: obshchie i leksicheskie voprosy* [Translation. Romance languages: General and lexical questions]. Moscow : KDU Publ. 238 p. (In Russian).